Sea Symphony

SEA SYMPHONY BY RALPH VAUGHAN WILLIAMS
TEXT BY WALT WHITMAN

I. A Song for all Seas, all Ships

Baritone, Soprano, Chorus
Behold, the sea itself,
And on its limitless, heaving breast, the ships;
See, where their white sails, bellying in the wind, speckle the green and blue,
See, the steamers coming and going, steaming in or out of port,
See, dusky and undulating, the long pennants of smoke.
Behold, the sea itself,
And on its limitless, heaving breast, the ships.
Baritone
Today a rude brief recitative,
Of ships sailing the seas, each with its special flag or ship-signal,
Of unnamed heroes in the ships – of waves spreading and spreading far
as the eye can reach,
Of dashing spray, and the winds piping and blowing,
And out of these a chant for the sailors of all nations,
Fitful, like a surge.
Of sea-captains young or old, and the mates, and of all intrepid sailors,
Of the few, very choice, taciturn, whom fate can never surprise
nor death dismay,
Picked sparingly without noise by thee old ocean, chosen by thee,
Thou sea that pickest and cullest the race in time, and unitest the nations,
Suckled by thee, old husky nurse, embodying thee,
Indomitable, untamed as thee.
Soprano
Flaunt out, O sea, your separate flags of nations!
Flaunt out visible as ever the various flags and ship-signals!
But do you reserve especially for yourself and for the soul of man one flag
above all the rest,
A spiritual woven signal for all nations, emblem of man elate above death,
Token of all brave captains and all intrepid sailors and mates,
And all that went down doing their duty,
Reminiscent of them, twined from all intrepid captains young or old,
Baritone
A pennant universal, subtly waving all time, o'er all brave sailors,
All seas, all ships.

RALPH VAUGHAN WILLIAMS: SEA SYMPHONY
TEXTE: WALT WHITMAN

1. Ein Lied für alle Meere, alle Schiffe.

Bariton, Sopran, Chor
Schau, das Meer selbst,
Und auf seinen endlosen wogenden Schaumkronen die Schiffe:
Sieh, wie ihre weißen, im Wind geblähten Segel das Grün und Blau sprenkeln.
Sieh die Dampfer kommen und gehen, in den Hafen ein- und ausfahren.
Sieh die langen Rauchfahnen düster aufsteigen.
Schau, das Meer selbst,
Und auf seinen endlosen wogenden Schaumkronen die Schiffe.
Bariton
Heute ein rauer, kurzer Gesang
Von Schiffen, die über die Meere segeln, jedes mit eigener Flagge und Signal,
Von namenlosen Helden an Bord – von Welle über Welle, so weit
das Auge reicht,
Von sprühender Gischt und Winden, die stürmen und wehen,
All dies vereint zum Lied für die Seeleute der Nationen,
Launisch wie eine Brandung,
Von Kapitänen, jung und alt, und Maaten, und allen furchtlosen Seemännern,
Von den wenigen Auserwählten, Schweigsamen, die kein Schicksal
überrascht und kein Tod erschrickt,
Sparsam und lautlos auserwählt von Dir, alter Ozean, auserkoren von Dir,
Ewige See, die die Menschheit in der Zeit erwählt und sondert und Nationen
vereint, | Genährt von Dir, alte, raue Amme, verkörpern sie Dich
Unbezwingbare, Ungezähmte.
Sopran
Trage stolz zur Schau die Flaggen Deiner Nationen, o Meer!
Trage so sichtbar wie je zur Schau die Flaggen und Signale!
Doch sparst Du eigens für Dich und der Menschen Seele eine Flagge auf,
Ein gewobenes Zeichen des Geistes für alle Nationen, ein Emblem des
über den Tod erhabenen Menschen,
Ein Sinnbild aller tapferen Kapitäne, furchtlosen Seemänner und Maate,
Und all jener, die in Erfüllung ihrer Pflicht untergingen,
Ihrer gedenkend, gewirkt von allen furchtlosen Kapitänen, jung und alt.
Bariton
Ein weltweites Banner, das beständig weht über allen tapferen Seeleuten,
Allen Meeren, allen Schiffen.

2. On the Beach at Night, Alone

Baritone, Chorus

On the beach at night, alone,
As the old mother sways her to and fro singing her husky song,
As I watch the bright stars shining, I think a thought of the clef
of the universes and of the future.
A vast similitude interlocks all,
All distances of place however wide,
All distances of time,
All souls, all living bodies though they be ever so different,
All nations, all identities that have existed or may exist,
All lives and deaths, all of the past, present, future,
This vast similitude spans them, and always has spanned,
And shall forever span them and compactly hold and enclose them.

3. **(Scherzo) The Waves**

Chorus

After the sea-ship, after the whistling winds,
After the white-gray sails taut to their spars and ropes,
Below, a myriad, myriad waves hastening, lifting up their necks,
Tending in ceaseless flow toward the track of the ship,
Waves of the ocean bubbling and gurgling, blithely prying,
Waves, undulating waves, liquid, uneven, emulous waves,
Toward that whirling current, laughing and buoyant with curves,
Where the great vessel sailing and tacking displaced the surface,
Larger and smaller waves in the spread of the ocean yearnfully flowing,
The wake of the sea-ship after she passes, flashing and frolicsome
under the sun,
A motley procession with many a fleck of foam and many fragments,
Following the stately and rapid ship, in the wake following.

4. The Explorers

Baritone, Soprano, Chorus

O vast Rondure, swimming in space,
Covered all over with visible power and beauty,
Alternate light and day and the teeming spiritual darkness,
Unspeakable high processions of sun and moon and countless stars above,
Below, the manifold grass and waters,
With inscrutable purpose, some hidden prophetic intention,
Now first it seems my thought begins to span thee.

2. Nachts, allein am Strand

Bariton, Chor

Nachts, allein am Strand,
Während die uralte Mutter, das Schiff sachte wiegend, ihr heiseres Lied singt,
Während ich die Sterne hell leuchten sehe, bin ich in Gedanken beim Schlüssel
zu den Welten und der Zukunft,
Eine unendliche Gemeinsamkeit verbindet alles,
Alle räumlichen Entfernungen, so groß auch immer,
Alle zeitlichen Entfernungen,
Alle Seelen, alle Kreaturen, so unterschiedlich sie auch sind,
Alle Nationen, alle Menschen, die es gab und die noch kommen,
Alle Leben und Tode in Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft,
Diese unendliche Gemeinsamkeit umspannt sie alle, hat sie immer umspannt
Und wird sie auf ewig umspannen, zusammenhalten und umschließen.

3. (Scherzo) Die Wellen

Chor

Nach dem Schiff der Meere, nach den heulenden Winden,
Nach den weiß-grauen Segeln, gespannt an ihren Masten und Tauen,
Darunter Myriaden hurtiger Wellen, die ihre Kronen heben,
Die ohne Ende im Kielwasser des Schiffes aufschäumen,
Wellen des Meeres, brodelnd und kochend, auf- und abwiegend,
Wellen, wogende Wellen, fließende, ungleiche, wetteifernde Wellen,
Hin zum wirbelnden Strom im freudigen Auf und Nieder
Wo das große Schiff segelt und der Bug das Wasser teilt,
Große und kleine Wellen in der Weite des Meeres, das sehnsuchtsvoll wogt,
Das Kielwasser des Schiffes, glitzernd und spielend in der Sonne,
wenn es vorüber zieht,
Eine farbenfrohe Prozession von Schaumkronen und schillernder Gischt
Folgt dem prächtigen, dem schnellen Schiff in seinem Kielwasser.

4. Die Forscher.

Bariton, Sopran, Chor

O riesiger Rundkreis, der im Raum schwebt,
Angetan mit sichtbarer Macht und Schönheit,
Abwechselnd bringe Licht und Tag und bevölkerte geistige Dunkelheit,
Unbeschreibliche Prozessionen von Sonne und Mond und zahllosen Sternen,
Darunter das vielfältige Land und die Wasser.
Mit unergründlichem Sinn. einer verborgenen prophetischen Absicht.
Jetzt erst scheint mein Geist Dich zu fassen.

Down from the gardens of Asia descending,
Adam and Eve appear, then their myriad progeny after them,
Wandering, yearning, with restless explorations, with questionings,
baffled, formless,
feverish, with never-happy hearts, with that sad incessant refrain, –
»Wherefore unsatisfied soul? Whither O mocking life?«

Ah who shall soothe these feverish children?
Who Justify these restless explorations?
Who speak the secret of impassive earth?

Yet soul be sure the first intent remains, and shall be carried out,
Perhaps even now the time has arrived.
After the seas are all crossed,
After the great Captains have accomplished their work,
After the noble inventors,
Finally shall come the poet worthy that name,
The true son of God shall come singing his songs.

O we can wait no longer,
We too take ship O soul,
Joyous we too launch out on trackless seas,
Fearless for unknown shores on waves of ecstasy to sail,
Amid the wafting winds, (thou pressing me to thee, I thee to me, O Soul,)
Caroling free, singing our song of God,
Chanting our chant of pleasant exploration.

O soul thou pleasest me, I thee,
Sailing these seas or on the hills, or walking in the night,
Thoughts, silent thoughts, of Time and Space and Death, like water flowing,
Bear me indeed as through regions infinite,
Whose air I breathe, whose ripples hear, lave me all over,
Bathe me, O God in thee, mounting to thee,
I and my soul to range in range of thee.
O thou transcendent,
Nameless, the fibre and the breath,
Light of the light, shedding forth universes, thou centre of them.
Swiftly I shrivel at the thought of God,
At Nature and its wonders, Time and Space and Death,
But that I, turning, call to thee O soul, thou actual me,

Aus den Gärten Asiens herabsteigend
Erscheinen Adam und Eva mit ihren zahllosen Nachkommen,
Wandernd, sehnend, mit rastlosem Forscherdrang, voller Fragen,
verblüfft, formlos,
fieberhaft, mit niemals glücklichem Herzen, mit der traurigen, unaufhörlichen Klage – | »Warum, unzufriedene Seele? Wohin, o spottendes Leben?«

Ah, wer soll diese fiebernden Kinder besänftigen?
Wer dieses rastlose Forschen vertreten?
Wer das Geheimnis der ungerührten Erde aussprechen?

Doch Seele, sei gewiss, die erste Bestimmung wird bleiben und bewahrheitet werden. | Vielleicht ist nun die Zeit gekommen,
Da alle Meere überquert sind,
Da die großen Seefahrer ihr Werk vollendet haben,
Nach den edlen Erfindern,
Kommt schließlich der Dichter, der diesen Namen verdient,
Kommt der wahre Sohn Gottes und singt seine Lieder.

Oh, wir können nicht länger warten,
Auch wir schiffen uns ein, o Seele,
Fröhlich fahren wir hinaus aufs Meer, ohne vorgezeichneten Weg,
Um furchtlos auf Wellen der Freude zu unbekannten Ufern zu segeln,
Inmitten der stürmischen Winde (Du hältst mich, o Seele, ich halte Dich),
Preisen im Gesang, singen unser Lied Gottes,
Singen unsere Weise von der freudigen Forschungsreise.

O Seele, Du erfreust mich wie ich Dich,
Während ich über diese Meere oder die Hügel segele oder durch die Nacht wandere, | Gedanken, stille Gedanken über Zeit und Raum und Tod tragen mich | Wie fließendes Wasser durch unendliche Regionen,
Deren Luft ich atme, deren Wellen mich hören, mich umspülen,
Umfange mich, o Gott, wenn ich zu Dir emporsteige,
Ich und meine Seele, um in Deinem Kreis zu sein.
O transzendentes Wesen,
Namenlos, Faser und Atem,
Licht des Lichts, das Welten verströmt, Du, der Mittelpunkt aller Dinge.
Kurzzeitig erschaudere ich beim Gedanken an Gott,
Ob der Natur und ihrer Wunder, Zeit und Raum und Tod,
Doch dann wende ich mich Dir zu, o Seele, Inbegriff meiner selbst,

TEXTE

And lo, thou gently masterest the orbs,
Thou matest Time, smilest content at Death,
And fillest, swellest full the vastnesses of Space.
Greater than stars or suns,
Bounding, o soul thou journeyest forth;

Away o soul! hoist instantly the anchor!
Cut the hawsers – haul out – shake out every sail!
Reckless o soul, exploring, I with thee, and thou with me,
Sail forth – steer for the deep waters only,
For we are bound where mariner has not yet dared to go,
And we will risk the ship, ourselves and all.
O my brave Soul!
O farther farther sail!
O daring joy, but safe! are they not all the seas of God?
O farther, farther, farther sail!

Und sieh, sanft beherrschst Du die Kosmen,
Du vereinst die Zeit, lächelst zufrieden dem Tod zu,
Und füllst, erfüllst ganz die Weite des Raums,
Größer als Sterne und Sonnen,
Freudig, o Seele, fährst Du dahin;

Fort, o Seele! Lichte schnell den Anker!
Durchtrenne die Taue – fahre hinaus – setze alle Segel!
Wagemutig, o Seele, forschend, ich mit Dir und Du mit mir,
Segle fort, steure auf die tiefen Wasser zu,
Denn wir fahren zu Orten, die kein Seemann noch kennt,
Und wir bringen das Schiff in Gefahr, uns selbst und alles.
O tapfere Seele!
O segle weiter, immer weiter!
O freudiger Wagemut! Dennoch droht keine Gefahr, denn sind nicht alle Meere Gottes? | O segle weiter, immer weiter, segle weiter fort!

aus: Programmheft MITTELDEUTSCHER RUNDFUNK, 7./8. Mai 2022